

## ARTICLE III.

## HORÆ SAMARITANÆ; OR, A COLLECTION OF VARIOUS READINGS OF THE SAMARITAN PENTATEUCH COMPARED WITH THE HEBREW AND OTHER ANCIENT VERSIONS.

BY REV. B. PICK, PH.D., ROCHESTER, N. Y.

## NUMBERS.

## CHAP. I.

- 2 of all the congregation — Sam. of the congregation.  
 42 the children — Sam. לבני of the children.  
 44 each one — Sam. איש אחד למשח אחד למשח each one for one tribe of the tribe; Sept. *εἰς κατὰ φυλὴν μίαν κατὰ φυλὴν.*  
 for the house of his fathers — Sam. of the house of their fathers  
 ביה אבות; Sept. *οἴκων πατρῶν αὐτῶν.*  
 45 by the house of their fathers — Sam. לצבאחם throughout their hosts; Sept. *σὺν δυνάμει αὐτῶν.*  
 52 by his own standard — Sam. על ידו by his side.

## CHAP. II.

- 4 and their mustered ones — Sam. and its mustered ones מקדידי (id. v. 13, 15, 19, 21, 23, 26, 28, 30).  
 7 the tribe — Sam. and the tribe.  
 14 Reuel — Sam. רעואל Deuel; Vulg. *Duel.* The Samaritan reading is found in more than seventy Hebrew mss.

## CHAP. III.

- 4 and Nadab and Abihu died before the Lord — Sam. and Nadab and Abihu died.  
 9 unto him — Sam. לי unto me; Sept. *μολ.*  
 12 from the children of Israel — Sam. מבני ישראל among the children of Israel they shall be redeemed; Sept. *λίτρα αὐτῶν ἔσονται.*  
 17 and Kohath — Sam. קהת Kohath.  
 25 its covering — Sam. ומכסחי and its covering.  
 31 and the hanging — Sam. וחמסך וחכיוור וכנו and the hanging, and the laver, and its foot.  
 and all its service — Sam. וכל עבדתם and all their service.

88 and Aaron — Sam. Aaron.

שמריים keeping — Sam. שמרי the keepers.

89 Moses and Aaron — Sam. Moses; Syr. Moses.

46 of the firstborn — Sam. טבכורי of the firstborn.

48 the redeemed ones — Sam. פדוי the redeemed one.

#### CHAP. IV.

6 and they shall spread — Sam. וישעו עלי and they shall spread over it; Sept. ἐπ' αὐτήν.

8 a cloth — Sam. כסוי בגד a cover, a cloth.

14 the flesh-hooks — Sam. and the flesh-hooks גא.

At the end of the verse the Samaritan has the following words:

ולקחו בגד ארגמן וכסו את חכיוור ואת כנן ורחנו אחם אל מכסה עור  
 ורחשו ורחנו אל רחשם and they shall take a purple cloth and  
 cover the laver and its foot, and put them upon the covering  
 of badger's skins, and shall put them on the bar; Sept. καὶ  
 λήψονται ἱμάτιον πορφυροῦν καὶ συγκαλύψουσι τὸν λουτήρα καὶ  
 τὴν βάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸ εἰς κάλυμμα δερμάτινον  
 ἱακίθινον καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφοραῖς.

15 and all the vessels — Sam. ואת כלי and the vessels.

the burden — Sam. משא the burdens.

19 and thus — Sam. וזא thus; Sept. τοῦτο.

איש איש every one — Sam. איש a man.

ואל and to — Sam. ועל and over.

23 unto fifty — Sam. and unto fifty ישי.

25 his covering, and the — Sam. and his covering the.

32 the vessels — Sam. כל כלי all the vessels; Sept. πάντα τὰ  
 σκεύη.

34 and after the house — Sam. לביה after the house (vs. 38-46).

36 seven hundred — Sam. and seven hundred.

49 as — Sam. כאשר according as; Sept. ὡς τρόπον.

#### CHAP. V.

3 unto — Sam. ועד and unto.

5 Israel — Sam. ישראל לאשי Israel, saying; Sept. λέγων.

9 יחד they shall be — Sam. יחד it shall be.

איש any man — Sam. ואיש and any man.

29 אשר which — Sam. ואשר and which.

#### CHAP. VI.

20 to the priest — Sam. לכהן ידחה to the priest it shall be.

## CHAP. VII.

- 16 one kid — Sam. וישעיר and one kid (vs. 22, 28, 34, 40, 46; 52, 58, 64, 70, 76, 82).  
 25 his offering — Sam. וקרבתו and his offering (vs. 31, 37, 43, 49, 55, 61, 67, 73, 79).

## CHAP. VIII.

- 4 unto the flowers — Sam. ויער פרחיה and unto the flowers.  
 15 to do — Sam. לעבר את עברתו to do the service; Sept. ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα.  
 16 instead of such as open every womb, even instead of the first-born of all the children — Sam. רחם כל בכור נשאר רחם בבני instead of the firstborn that openeth the womb among the children.

## CHAP. IX.

- 8 ye shall do — Sam. יעשו they shall do.  
 18 and the man — Sam. ואיש and a man.

## CHAP. X.

- 7 and when is gathered — Sam. בחקוקל when is gathered.  
 10 before your God — Sam. before the Lord your God.  
 At the end of this verse the Samaritan text adds here the following words from Deut. i. 6-8, with slight alterations of the Hebrew text, which we put in brackets: And the Lord spake unto Moses [ויירבר יהיה אל משה], saying, Ye have dwelt long enough in this mountain; turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all the places nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, in the south [בנגב], and by the sea-side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates. Behold ye [ראי], I have set the land before you, go in and possess the land which I have sworn [נשבעתי] unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto their seed after them [לרחם לורעם].  
 18 camp of Reuben — Sam. camp of the children of Reuben בני; Vulg. filii.

## CHAP. XI.

- 6 before our eyes — Sam. עינינו before our eye.  
 12 begotten them — Sam. ילדתיו begotten him.  
 15 if — Sam. ואם and if.  
 24 of the elders — Sam. זקני the elders.

26 מֵדָד Medad — Sam. מוֹדָד Modad; Sept. Μωδᾶδ (id. vs. 27).

32 all the next day — Sam. הַיּוֹם הַבֹּאֵרָה all that next day.

## CHAP. XII.

6 אֶזְרִיעַ I will make myself known — Sam. הַזְרִיעַ he will make himself known.

in a dream. — Sam. יִבְחֹלִים and in a dream.

8 וַיִּרְאֵהוּ through vision — Sam. בַּזְרָאָה in a vision.

16 with this verse the Samaritan commences

## CHAP. XIII.

and adds at the end of the verse (the first of the chapter) the following words from Deut. i. 20-22, with some slight alterations of the Hebrew text, which we put in brackets: And Moses said unto the children of Israel [וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל], Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the Lord our God doth give unto us. Behold, the Lord thy God hath set the land before thee: go up and possess it, as the Lord God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged. And they came near unto Moses, and said [וַיִּקְרְבוּ אֵל מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ], Let us send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come; and the saying pleased Moses well [וַיִּשְׂמַח מֹשֶׁה בְּעֵינֵי מֹשֶׁה].

2 shall ye send — Sam. [3] הַכֵּלֶה shalt thou send; Sept. ἀποστέλλεις.

8 וַיִּשְׁעֵהוּ Oshea — Sam. [9] יְהוֹשֻׁעַ Joshua (id. vs. 16 [17]).

15 מַכִּי Machi — Sam. [16] מִיכִי Michi.

17 and Moses sent them — Sam. [18] וַיִּשְׁלַח אֹתָם and he sent them.

21 and they went up and searched — Sam. [22] וַיָּלְכוּ וַיִּבְּאוּ וַיַּחְזְרוּ and they went up, and came and searched.

24 קָרָא was called — Sam. [25] קָרְאוּ they called; Sept. ἐπωνόμασαν.

28 very great — Sam. [29] וַיְגִדְלוּ מְאֹד and very great; Sept. καὶ μεγάλα σφόδρα.

29 and the Hittites — Sam. [30] and the Hittites and the Hivites וַיְחַזְּרוּ; Sept. καὶ ὁ Ἐβᾶϊος.

30 and said — Sam. [31] and said to him לֵי; Sept. αὐτῷ.

33 At the end of this verse the Samaritan [34] adds what is found in Deut. i. 27-33: And the children of Israel murmured in their tents, and said [וַיִּרְגְּמוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ], Because the Lord hated us, he hath brought us forth out of the land of

Egypt, to deliver us into the hands of the Amorites, to destroy us. Whither shall we go up? since our brethren have discouraged [חַטִּיטִי] our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities are great, and walled up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakim there. And Moses said unto the children of Israel, Dread not, neither be afraid of them. The Lord your God, which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes, and in the wilderness, where thou hast seen how that the Lord thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place. Yet in this thing ye did not believe the Lord your God, who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to show you by what way ye should go, and in a cloud by day.

## CHAP. XIV.

- 12 and I will make thee — Sam. וַיַּעַשׂ אֵתךָ וְאֵת בֵּית אָבִיךָ and I will make thee and thy father's house; Sept. καὶ ποιήσω σε καὶ τὸ οἶκον τοῦ πατρὸς σου.
- 18 and of great mercy — Sam. וְרַב חֶסֶד וְאֵמֶת and of great mercy and truth; Sept. καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός; Chald. וְקִשּׁוּט וְקִשּׁוּטָא and transgression — Sam. וְשֵׁשׁ וְחַטָּאת and transgression and sin; Sept. καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας; Chald. יִלְמְדוּר וְלַחֲבִיבִין unto the third — Sam. and unto the third וְעַל יָרֵךְ.
- 20 according to thy word — Sam. כְּדַבְרֶיךָ according to thy words.
- 23 unto their fathers — Sam. unto their fathers, to give it to them לָרֵשׁ לָרֵשׁ.
- 40 At the end of this verse the Samaritan adds what is read in Deut. i. 42: And the Lord said unto Moses. Say unto them, Go not up, neither fight, for I am not among you, lest ye be smitten before your enemies.
- 45 in that hill — Sam. בְּהַר הַתּוֹחַת לְקִיאָתָם וַיִּרְדּוּ אֹתָם כְּאִשֵּׁר הַתְּשִׁינָה in that hill to meet them, and they persecuted them as bees do (comp. Deut. i. 44).  
unto Hormah — Sam. חָרְמָה וַיֵּשְׁבוּ אֶל הַחַמְחָמָה unto Hormah, and they returned into the camp; Sept. καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν.

## CHAP. XV.

- 8 in a free will — Sam. בְּרֵצוֹן a free will.

- 12 כמספר according to the number — Sam. כמספרם according to their number.
- 14 כן יעשה so he shall do — Sam. כן יעשה וקחל so the congregation shall do (making a pause after the first word of the following verse); Sept. *καὶ ἡ συναγωγὴ κηλέφ.*
- 81 his commandment — Sam. מצותיו his commandments; Sept. *τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ.*
- 89 and it shall be — Sam. ויהי and they shall be.  
look upon it — Sam. וראיתם אתם look upon them; Sept. *αὐτὰ;*  
Vulg. *quas.*

## CHAP. XVI.

- 1 sons of Reuben — Sam. son of Reuben בן ; Sept. *υἱοῦ 'Ρουβήν.*
- 5 and cause him to come near — Sam. יקריו he shall come near.
- 9 and to stand — לעמד to stand.
- 14 and a vineyard — Sam. א' כרם or a vineyard.
- 15 one ass — Sam. חזיר אחד one precious thing; Sept. *ἐπιθύμημα.*
- 36 With this verse, according to Van der Hooght's Bible edition, the seventeenth chapter commences, while some Polyglots, as well as the Samaritan, close the sixteenth chapter with the fiftieth verse, as the English version also does.
- 39 Eleazar — Sam. [4] Eleazar the son of Aaron בן אהרן ; Sept. *υἱὸς 'Ααρών.*

## CHAP. XVII.

- 4 לם with you — Sam. [19] לך with thee; Sept. *σοί;* Vulg. *ad te.*

## CHAP. XVIII.

- 9 מקדש of the holy — Sam. מקדשי of the holies.  
לי bring unto me — Sam. לי יאשמי transgress against me.
- 17 לריח נחת for a sweet savor — Sam. ריח נחת a sweet savor.
- 27 heave offering — Sam. חרוטתכם heave offerings; Sept. *ἀφαιρέματα.*
- 81 and thy family — Sam. ובתיכם and thy families; Sept. *ἐμῶν καὶ*  
*οἱ υἱοὶ ἐμῶν;* Vulg. *familiae vestrae.*

## CHAP. XIX.

- 2 אשר upon which — Sam. ואשר and upon which.
- 12 יהיה he shall be clean — Sam. ויטהר and he shall be clean;  
Sept. *καὶ καθαρὸς ἕσται.*

- 14 this is — Sam. וזאת and this is.  
 15 upon all the vessels — Sam. וְעָלִי עָלֵי bound upon — Sam. וְעָלִי עָלֵי and cord upon.  
 18 upon all the vessels — Sam. וְעַל הַכֵּלִים upon the vessels; Sept.  
 ἡπάντα τὰ ἡμάτια.  
 21 unto them — Sam. לָכֶם unto you; Sept. ὑμῖν.

## CHAP. XX.

- 5 or of figs — Sam. וְרִמֹּנֵי of figs.  
 18 these are the strifes — Sam. הֵם מְרִיבוֹתָּ מֵי מֵרִיבָה water of Meribah — Sam. מֵי מֵרִיבָה these are the strifes.

At the end of this verse the Samaritan text adds the following pieces from Deut. iii. 24–28: And Moses said, O Lord God, thou hast begun to show thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God is there in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might? I pray thee, let me go over, and see the good land that is beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon. And the Lord said unto Moses, Let it suffice thee; speak no more of this matter unto me. Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and behold it with thine eyes; for thou shalt not go over this Jordan. But charge Joshua, the son of Nun (בֶּן נֻן), and encourage him, and strengthen him; for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see. Deut. ii. 2–6: And the Lord spake unto Moses, saying, Ye have compassed this mountain long enough: turn you northward. And command thou the people saying, Ye are to pass through the coast of your brethren, the children of Esau, which dwell in Seir, and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore: meddle not with them; for I will not give you of their land a possession (יְרֵשׁוּ), no, not so much as a foot-breadth; because I have given Mount Seir unto Esau for a possession. Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.

- 27 and they went up — Sam. וַיַּעֲלֵהוּ and he made him go up; Sept. ἀνεβίβασεν αὐτόν.

## CHAP. XXI.

- 8 the Canaanites — Sam. אֶת יַדְּכֵנִי בְיַד הַכְּנַעֲנִים the Canaanites into his hand; Sept. εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ.

- 5 **לָבֹא וְלָבֹא** have ye brought us — Sam. **לָבֹא וְלָבֹא** hast thou brought us; Sept. *ἐξήγαγες ἡμᾶς*; Syr. and Chald.
- 11 At the end of this verse the Samaritan adds what is said in Deut. ii. 9: And the Lord said unto Moses (**וַיִּדְבֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה**), Distress not the Moabites, neither contend with them; for I will not give thee of their land a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.
- 12 At the end of this verse the Samaritan adds these words, taken from Deut. ii. 17–19: And the Lord spake unto Moses, saying, Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day; and when thou comest nigh over against the children of Ammon distress them not, nor meddle with them; for I will not give thee of the land of the children of Ammon any possession, because I have given it unto the children of Lot for a possession.
- 13 from thence they removed — Sam. **וַיִּסְעוּ מִנְּחֹל זָרַד** and they removed from the valley of Zared.
- 15 and at the stream of the brooks that goeth down to the dwelling of Ar — Sam. which taketh possession of them, and which goeth down to the dwelling of the city (the Sam. reads **וַיִּשָׂא** for **וַיִּרָא**, and **וַיִּרָא** instead of **וַיִּרָא**).
- 16 gather the people together — Sam. gather the people together unto me **לִי אֲסַפֵּה**.
- 18 with their staves. And from the — Sam. **וּבְמַשְׁעֲנֵיהֶם מִמִּדְבַּר** and with their staves: from the.
- 20 At the end of this verse the Samaritan inserts the following, from Deut. ii, 24, 25: And the Lord said unto Moses, Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess it, and contend with him in battle. This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations that are under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble and be in anguish because of thee.
- 21 Amorites, saying, — Sam. **וּבְרֵי שְׁלָמִים** Amorites, with words of peace, saying; Sept. *λόγους εἰρημικοῖς*.
- 22 the land — Sam. **בְּרֶדֶךְ חַמְלֶךְ נֶלֶךְ לֹא אֲסִיר יְדֵיךְ וְשִׁמְאֵל לֹא אֲסִיר** the land, by the king's highway will we go; I will neither turn unto the right hand nor to the left.
- we will not turn into the fields or into the vineyards — Sam. I

- will not turn into the fields or into the vineyards. Thou shalt sell me meat for money, that I may eat.
- 22 we will not drink of the waters of the well, but will go along the king's highway — Sam. and give me water for money, that I may drink, only I will pass through on my feet, as the children of Esau which dwelt in Seir, and the Moabites, which dwelt in Ar, did unto me. Comp. Deut. ii. 27-29.
- נבליך עד שר יעבר נבליך until we be past thy borders — Sam. omitted.
- 23 Between ויאסם and בנבלי the Samaritan inserts: And the Lord said unto Moses, Behold I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land (Deut. ii. 31).
- 24 smote him — Sam. ויכזו ישראל וזאח בניו וזאח כל עמו smote him and his sons and his whole people.
- 28 consumed Ar of Moab — Sam. אכלה עד מואב consumed unto Moab; Sept. *ἔωσ*; Syr. *עז*.
- 30 which reacheth unto Medeba — Sam. אש על מדיבא a fire upon Medeba; Sept. *πῦρ ἐπὶ Μωάβ*.
- 31 בארץ in the land — Sam. בשׁי in the cities; Sept. *πόλεις*.
- 32 drove out — Sam. ויזרישו and they drove out; Sept. *καὶ ἐξέβαλον*.
- 35 וזאח בניו and his sons — Sam. omitted.

## CHAP. XXII.

- 4 the company — Sam. חזקת חזקת this company; Sept. *ἡ συναγωγή αὐτῆ*; Vulg. *hic populus*.
- 5 עמו of his people — Sam. עמון of Ammon; Syr. *עמון*.
- 6 וזאח behold they — Sam. וזאח and behold they.
- 7 וקסמיהם with the rewards — Sam. וקסמיהם with their rewards.
- 11 ועתה לבוא come now — Sam. ועתה לבוא and come now; Sept. *καὶ νῦν δεῦρο*.
- 12 ואל תארה thou shalt not curse — Sam. ואל תארה and thou shalt not curse.
- 18 כסף וזהב silver and gold — Sam. כסף או זהב silver or gold.
- 20 ויבא מלאך אלוהים and God came — Sam. ויבא מלאך אלוהים and the angel of God came.
- 22 ויזדאף אלוהים and God's anger — Sam. ויזדאף יהוה and the Lord's anger.
- 32 לשׁתן to withstand — Sam. לשׁתן to withstand thee; Sept. *ἐκ διαβολῆς σου*; Vulg. *ut adversarer tibi*.

- 32 וַיֵּבֶן דְּרֹתַי כִּי יָרַד לִי לְפָנַי for the journey ran against me — Sam. וַיֵּבֶן לְפָנַי דְּרֹתַי for thy way is bad against me; Sept. *ὅτι οὐκ ἔστι δόξια ἢ ὁδὸς σου ἐναντίον μου*; Vulg. *quia peruersa est via tua mihi que contraria.*
- 33 לְפָנַי from me — Sam. מִלְּפָנַי from before me.
- 35 that thou shalt speak — Sam. וְלִבְרַי וְשַׁחַר וְאֵל that shalt thou observe to speak; Sept. *τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι*; Vulg. *quam praecepero tibi loquaris.*
- 38 that shall I speak — Sam. וְלִבְרַי וְשַׁחַר וְאֵל that shall I observe to speak.

## CHAP. XXIII.

- 1 build me — Sam. לִי וְשַׁחַח make me.
- 3 burnt offering — Sam. דְּרֹתַי burnt offerings; Sept. *θυσίας σου*. דְּרֹתַי the Lord — Sam. אֱלֹהֵי God.
- 4 וַיִּקְרַע וַיִּקְרַע and God met — Sam. וַיִּקְרַע אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי and the angel of God found.
- 5 and the Lord put — Sam. and the angel of the Lord put.
- 6 burnt sacrifice — Sam. דְּרֹתַי burnt sacrifices; Sept. *τῶν ὀλοκαυτωμάτων.*
- 15 here by thy burnt offering — Sam. by thy burnt offerings (id. vs. 17).
- 16 and the Lord met — Sam. and the angel of the Lord met.
- 19 וְדַבַּר or hath he spoken — Sam. דַּבַּר shall he speak; Sept. *λαλήσει.*
- 20 and he hath blessed — Sam. אֲבָרַךְ I will bless; Sept. *εὐλογῶ.*
- 21 he hath not beheld — Sam. לֹא אֲבִיט I behold not.
- 26 all that the Lord — Sam. כָּל דְּבַר אֲשֶׁר יִדְבַר הָאֱלֹהִים every word that God; Sept. *τὸ ῥῆμα ὃ ἂν λαλήσῃ ὁ θεός.*
- 30 וְאֵל said — Sam. דַּבַּר spoke.

## CHAP. XXIV.

- 4 וְאֵל וְאֵל וְאֵל — Sam. omitted.  
עֵינַי eyes — Sam. עֵינַי eye.
- 5 thy tabernacles — Sam. and thy tabernacles.
- 6 are they spread forth — Sam. נִטְעַן planted. Some mss. read נִטְעַן spread forth (sing.); probably referring to Israel in the preceding verse.
- 8 וְאֵל brought him forth — Sam. וְאֵל led him forth; Sept. *ἐδύξεν*; Vulg. *educit.*
- 13 silver and gold — Sam. כֶּסֶף וְזָהָב silver or gold.

- 13 the Lord saith — Sam. the Lord saith to me אלי ; Sept. *μολ*.  
 14 I will advertise — Sam. ואעצרך and I will advertise.  
 17 ויקרקר and destroy — Sam. וקרקר and the crown. The reading of the Samaritan is also preferred by Fürst, who says in his Hebrew Lexicon, s.v. קיר “but we should read with the Samaritan Cod. וקרקר instead of וקרקר.”  
 18 Seir — Sam. עשו Esau ; Sept. *Ἡσαῖ*.  
 20 that he perish for ever — Sam. עד יאבד until he perish.  
 22 until Assur shall carry thee away captive — Sam. עד מאסור עד מאסור until from Assur thou art carried away captive. The difficulty in the Samaritan is the word רושבך, which in the Latin translation by Walton is rendered *incola tuus*. One Samaritan mss. reads as the Hebrew does, רושך.  
 23 ויהיה live — Sam. יהיה be.  
 24 ויצים and ships — Sam. יוציאם he shall bring them forth, or, going forth ; Sept. *ἐξαίσει* ; Vulg. *venient*.  
 וננו and they shall afflict — Sam. they shall afflict.  
 עד יאבד perish for ever — Sam. עד יאבד until he perish.

## CHAP. XXV

- 8 and Israel joined — Sam. and the children of Israel joined מבני ישראל.  
 4 take all the heads of the people, and hang them up before the Lord against the sun — Sam. אשר ויהרגי את ראשיהם וצמדיהם אשר ויהרגי את ראשיהם וצמדיהם speak, and they shall slay all the persons who have joined themselves unto Baal-peor.  
 17 צרור vex — Sam. צררי vex ye ; Sept. *ἐχθραίνετε*.

## CHAP. XXVI.

- 5 the children — Sam. ובני and the children.  
 8 ובני and the sons — Sam. בני the sons.  
 9 ודחן and Dathan — Sam. דחן Dathan.  
 אשר תצוי who strove — Sam. אשר תיערו who gathered themselves ; Sept. of *ἐπιστομάσασα*.  
 בהצחם when they strove — Sam. בהועדוהם when they gathered themselves ; Sept. *ἐν ᾗ ἐπιστομάσασα*.  
 10 swallowed them up — Sam. וחבלע אתם הארץ the earth swallowed them up.  
 devoured two hundred — Sam. אה קרוז ואז חמשים devoured Korah and the two hundred.  
 12 למשפחהם after their families — Sam. למשפחה ושמעוני after the families of the Simeonites.



58 the family of the Korathites — Sam. וַיִּשְׁתַּח וְיִשְׁתִּי and the family of the Mushites.

## CHAP. XXVII.

- 1 Noah and Hogleh and Milcah — Sam. Noah, Hogleh, Milcah.  
 3 and had no sons — Sam. our father had no sons אֲבִינִי.  
 4 give unto us therefore a possession — Sam. give ye unto us therefore a possession of an inheritance וְהָיוּ לָנוּ אִירוּסָה נְחִלָּה; Sept. *dōre*; Vulg. *date*.  
 8 וְהָיוּ לָנוּ ye shall give.  
 12 and the Lord said unto Moses — Sam. and the Lord spake unto Moses, saying, וַיֹּדַבֵּר ... לְמֹשֶׁה.  
 20 וְלִמְעַן that — Sam. וְלִמְעַן and that.  
 21 shall they go out ... come in יֵצְאוּ ... יָבִיאוּ — Sam. shall he go out ... come in יֵצֵא ... יָבִיֵא.  
 23 At the end of this verse the Samaritan adds (from Deut. iii. 21, 22): And he said unto him, Thine eyes have seen all that the Lord hath done unto these two kings: so shall the Lord do unto all the kingdoms whither thou passest. Thou shalt not fear them, for the Lord your God he shall fight for you.

## CHAP. XXVIII.

- 2 בְּמוֹעֵד due season — Sam. בְּמוֹעֵדֵינוּ due seasons; Sept. *ἔτη* *ἐπορεύς*.  
 5 בִּשְׂמֵן כֹּחֵי of beaten oil — Sam. בִּשְׂמֵן of oil; Sept. *ἑλαιῶν*.  
 10 וְיִסְכְּרוּ drink offering — Sam. וְיִסְכְּרוּ drink offerings.  
 14 לְעֵזֹר a bullock — Sam. לְעֵזֹר הָאֶחָד one bullock.  
 לְכֶבֶשׂ a lamb — Sam. לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד one lamb.  
 15 יֵעָשׂוּ shall be offered — Sam. יֵעָשׂוּ shall they offer.  
 וְיִסְכְּרוּ drink offering — Sam. וְיִסְכְּרוּ drink offerings.  
 17 יֵאָכַל be eaten — Sam. יֵאָכַל shall ye eat; Sept. *ἔσθαι*.  
 21 a several tenth deal shalt thou offer for every lamb — Sam. and a several tenth deal for every lamb (וְעֵשׂוּ is omitted).  
 22 and one goat for a sin-offering — Sam. and one kid of the goats for a sin-offering וְשֵׂעִיר עִזִּים אֶחָד; Sept. *καὶ χίμαρον ἓξ ἀγῶν* *ἓνα περὶ ἁμαρτίας*.  
 24 after this manner ye shall offer daily — Sam. after this manner daily ye shall offer וְעֵשׂוּ.  
 לִיזֵם of a sweet savor — Sam. לִיזֵם as a sweet savor.  
 it shall be offered ... drink offering — Sam. יֵעָשׂוּ ... וְיִסְכְּרוּ they shall be offered ... drink offerings.

- 26 and in the day — Sam. *ביום* in the day.  
 27 burnt offering for a sweet savor — Sam. burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savor *עלה אשן ייח*  
 one ram, seven lambs of the first year — Sam. *ואיל אחד כבשים*  
*ואיל אחד בני שנה שבעה חמיסם ייחי לכה* and one ram, lambs of the first year, shall be to you seven without blemish.  
 28 two tenth deals — Sam. and two tenth deals *ושני*  
 29 a several tenth deal — Sam. and a several tenth deal *ועשרון*  
 30 one kid of the goats — Sam. *ואחד לזאת* and one kid of the goats for a sin-offering; Sept. *εἰς ἁμαρτίας*.

## CHAP. XXIX.

- 3 two tenth deals — Sam. and two tenth deals *ושני*  
 4 and one tenth deal — Sam. *ועשרון עשרון* and a several tenth deal; Sept. *δέκατος δέκατος*.  
 6 their drink-offerings — Sam. *וינסכיהם* their drink-offering (id. vs. 16, 19).  
 7 any work — Sam. *וכל מלאכה* and any work.  
 8 one ram — Sam. *ואיל אחד* and one ram.  
 9 two tenth — Sam. and two tenth *ושני*.  
 10 a several tenth — Sam. and a several tenth *ועשרון*.  
 11 one kid of the goats for a . . . drink-offerings — Sam. *ושעיר עזים* and one kid of the goats for a . . . drink-offering.  
 12 of the seventh month — Sam. *לחדש השביעי הזה* of this seventh month; Sept. *τουτου*, and Syr.  
 13 without blemish — Sam. *חמיסם ייחי לכה* without blemish for you.  
 14 two tenth deals — Sam. and two tenth deals *ושני*.  
 15 fourteen lambs — Sam. *וארבעה עשר חכבשים* fourteen lambs and their drink-offerings.  
 16 his meat-offering — Sam. *ומנחתו* and his meat-offering.  
 22 and one goat for a sin — Sam. *ואחד לזאת* and one kid of the goats for a sin; Sept. *καὶ χίμαρον εἰς ἀλγῶν* (id. vs. 28, 31, 34, 38).  
 24 their meat-offering — Sam. *ומנחתם* and their meat-offering (id. vs. 37).  
 31 his meat-offering — Sam. *ומנחתו* and his meat-offering.  
 35 on the eighth day — Sam. and on the eighth day *וביום*.

## CHAP. XXX.

- 4 hear her vow and her bond — Sam. *נרדיו ואסריו* hear her vows and her bonds; Sept. *τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῆς*.

- 4 and every bond — Sam. ואסריהּ and her bonds (id. vs. 5, 7, 11, 12).  
יקים shall stand — Sam. יקמו shall stand; Sept. *μενοῦσιν*.
- 5 her father disallow her — Sam. her father disallowing, disallow  
her הוא יא; Sept. *ἀναπέσει ἀναπέσει*.  
ויהוה and the Lord — Sam. יהוה the Lord.
- 7 her vows — Sam. כל כרייהּ all her vows; Sept. *πάσαι*.
- 8 and that which — Sam. or that which וא. *א*.
- 11 every bond — Sam. כל אסריהּ all the bonds; Sept.  
*πάντες*.
- 16 between the father — Sam. ובין אב and between the father.

## CHAP. XXXI.

- 2 afterward — Sam. ואחר and afterward.
- 12 and unto the congregation — Sam. ואל כל עדו and unto the whole  
congregation.
- 15 have ye saved — Sam. למה ודויהּם why have ye saved;  
Sept. *vari*; Syr. למני.
- 16 behold these — Sam. הנה ונה these, these; Sept. *αἴρα γὰρ*.
- 19 and do ye abide — Sam. וארוּב חזי לכם and ye, however, do ye  
abide; Sept. *ὑμῶν*.
- 20 Between the twentieth and twenty-first verses of the Hebrew  
the Samaritan inserts what we read in the Hebrew from 21–24,  
so that the Hebrew verses from 21–24 would contain only a  
repetition, or rather a command, of something said before: And  
Moses said unto Eleazer the priest, say unto the men of war  
which went to the battle, This is the ordinance of the law  
which the Lord commanded: Only the gold, and the silver,  
and the brass, and the iron, and the tin, and the lead, every-  
thing that may abide the fire, ye shall make it go through the  
fire, and it shall be clean; nevertheless it shall be purified with  
the water of separation; and all that abideth not the fire ye  
shall make go through the water. And ye shall wash your  
clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and after-  
ward ye shall come into the camp.
- 22 the brass, the iron, the tin — Sam. and the brass, and the iron  
and the tin ואח ... ואח ... ואח.
- 28 and of the sheep — Sam. ומן דצאן מכל דבהמה and of the sheep,  
of every beast.
- 30 of the beeves, of the asses — Sam. and of the beeves, and of the  
asses ומן ... ומן.

- 52 כל זהב and all the gold — זהב and the gold.  
seven hundred — Sam. ושבע מאות and seven hundred.

## CHAP. XXXII.

- 1 of Gad — Sam. וילבני גר וילחצי שבט מנששה of Gad, and of half the tribe of Manasseh.  
2 of Reuben — Sam. וילחצי שבט מנששה of Reuben and of half the tribe of Manasseh.  
3 ושבם and Shebam — ושבתה and Shebmah; Sept. Σαβαμά.  
5 let us — Sam. and let us ואל; Sept. καὶ μὴ.  
6 Moses said unto the children of Gad, and to the children of Reuben — Sam. Moses said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to half the tribe of Manasseh.  
25 and the children of Gad and the children of Reuben spake — Sam. and the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh spake.  
26 our wives, our flocks — Sam. ונשינו ומקנינו and our wives and our flocks.  
29 the children of Gad and the children of Reuben — Sam. the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh.  
31 of Gad and the children of Reuben answered — Sam. of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh answered.  
33 of Gad and to the children of Reuben — Sam. of Reuben and to the children of Gad.  
35 שופן Shophan — Sam. שפיים Shaphim.  
יעזר Jaazer — Sam. יעזיר Jaasir.

## CHAP. XXXIII.

- 8 מפני from before — Sam. מפי from.  
13 מלש Alush — Sam. מלש Alish (id. vs. 14).  
20 בלבנת Libnah — Sam. בלבונת Lebonah; Sept. Λεβώνα (id. vs. 21).  
23 במתקה Mithcah — Sam. במתיקה Methicah; Sept. Μαθεικά (id. vs. 29).  
30 במסרוח Moseroth — Sam. במסירוח Mesiroth (id. vs. 31).  
42 בפון Punon — Sam. בפון Pinon; Sept. Φωνών (id. vs. 43).  
56 I shall do unto you — Sam. כן אעשה לכם even so shall I do unto you.

## CHAP. XXXIV.

- 8 from mount — Sam. וּמִצֶּרֶם and from mount.  
 צִדָּד Zedad — Sam. צֶרֶדֶם Zerad.  
 20 and of the tribe — Sam. לְמִשְׁחֵם of the tribe (id. vs. 22).  
 21 Elidad — Sam. אֵלִידֵם Eldad.

## CHAP. XXXV.

- 4 of the city and outward — Sam. חֲצֵרֵם חֲצֵרֵם of the outward city.  
 5 to them — Sam. לָכֶם to you; Sept. *εἰς*; Syr. and Chald.  
 12 die not — Sam. וְלֹא יָמוּת shall not be killed.  
 18 or if — Sam. וְאִם and when; Sept. *ὃ*.  
 32 of the priest — Sam. חֹזֶק חֲדָיִל of the high priest; Sept. *ἁγῶν ὁ ἁγῶν*; Syr. רִבָּא.  
 38 wherein ye are — Sam. אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבֵיִם wherein ye dwell; Sept. *κατακαίτε*; Syr. and Chald.  
 34 defile not — Sam. חֲמָסֵם defile ye. not.; Sept. *μαναίτε*; Chald. and Syr.

## CHAP. XXXVI.

- 11 Tirzah and Hogleh, and Milcah and Noah — Sam. and Noah, Hogleh, Milcah, and Tirzah.  
 [הַזֶּה סֵפֶר הַרְבִּיעִי : קֶזֶר רַחֵם this is the fourth book (with) two hundred and eighteen Kazzin.]

(To be continued.)